

Литература:

1. Демина Н.А. Методика преподавания практического китайского языка. - М.: Восточная литература, 2006. - 88с.
2. Романова Е.Н. Варианты разрешения методических трудностей в обучении китайскому языку: современное видение. //Теория и практика преподавания китайского языка. Вып.1. Н.: Новосибирский государственный университет, 2011.с 30-39

УДК 811.581.11

Рышкова Марина Александровна, магистр, ассистент

Кафедра восточных языков и методики их преподавания

Рязанский государственный университет имени С.А.Есенина

m.ryshkova@rsu.edu.ru

МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ ТЕХНОЛОГИИ ИЕРОГЛИФИЧЕСКИХ КРОССВОРДОВ ДЛЯ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ НАВЫКОВ ГРАММАТИЧЕСКОГО ОФОРМЛЕНИЯ ВЫСКАЗЫВАНИЯ

Аннотация: В данной статье рассматривается применение технологии иероглифических кроссвордов как одного из средств совершенствования языковых навыков учащихся. Для полноценного обоснования эффективности технологии кроссвордов, анализируются психолого-педагогические особенности использования такого вида заданий, а также описываются общие и методические требования к составлению иероглифических кроссвордов. Помимо этого, перечисляются обучающие возможности иероглифов, среди которых особое внимание уделяется отработке грамматических навыков.

Ключевые слова и фразы: игровые методы обучения, иероглифический кроссворд, грамматические навыки

THE METHODOLOGICAL REASONING FOR THE HIEROGLYPH CROSSWORD USE WHILE PRACTISING GRAMMAR SKILLS

Abstract: The article provides a psychological and linguo-didactic rationale for the use of the crossword technology in Chinese language education, with a sentence for the basic unit instead of a word, each empty cell corresponding to one Chinese character. The learners are to fill in the horizontal and vertical lines of the puzzle translating the sentences offered in the mother tongue. The paper recommends a list of requirements to sentence-based crossword puzzles compilation and explains their multiple functions. While focusing on grammar skills formation, such puzzles also develop lexical skills, the technique of writing Chinese characters, guessing abilities, and the flexibility of translation skills while looking for the variant that fits into the crossword line, is idiomatic enough and faithfully renders the intention of the Russian speaker.

Key words and phrases: games as a teaching method, hieroglyph crossword, grammatical skills

1. Психолого-педагогические особенности использования технологии кроссвордов при обучении китайскому языку

Технология кроссвордов выступает в качестве игрового метода обучения иностранным языкам, психолого-педагогической основой которого является игровая деятельность. Если обратиться к общему понятию «деятельности» в психологии, то можно отметить, что А. Н. Леонтьев обозначает потребность в качестве предпосылки любого типа деятельности. При этом она «не может определить конкретную направленность деятельности», только предмет деятельности помогает потребности найти свою определенность, что в свою очередь, заставляет предмет деятельности становиться ее мотивом [1, с.45-46]. Включение кроссворда, который помимо реализации в себе отдельных видов речевой деятельности, будет осуществлять дополнительное мотивирование учащихся к работе, ведь сам по себе воплощает игровую деятельность с определенными потребностями и исходящими из них мотивами.

Кроссворд - игра-задача, в которой фигура из рядов пустых клеток заполняется перекрещивающимися словами со значениями, заданными по условиям игры.⁴⁵ По своему типу как игра кроссворд принадлежит к учебно-познавательным дидактическим лингвистическим играм [2, с.165]. Он представляет собой игру с готовыми правилами, которые служат для решения учебных задач. При этом решение кроссворда может осуществляться учащимися как индивидуально, так и в группе с включением соревновательного элемента.

В нашем исследовании мы рассматриваем кроссворды, вопросы которых представлены в виде предложений на русском языке, данных для перевода на китайский язык и последующего внесения целых предложений в ячейки кроссворда в качестве вариантов его решения. Вероятно, что в последующих исследованиях можно изменить название данного вида задания, так как задействован языковой уровень, больший, чем лексический, но стоит отметить, что мы отталкиваемся не от формальных представлений о классических кроссвордах, а только берем саму идею технологии кроссвордов для создания аналогичного типа заданий.

Игра как вид деятельности эмоционально окрашивает монотонную деятельность по запоминанию, повторению, закреплению информации, вносит разнообразие и интерес в учебный процесс. Особенно это важно, если языковая работа, как в рассматриваемом нами случае, связана с монотонным переводом и автоматизацией грамматических навыков.

И.А. Зимняя, анализируя реализацию высказываний на иностранном языке с точки зрения психологии, рассматривает проблему автоматизации навыков. Основываясь на результатах исследований А.Н.Леонтьева, она указывает, что речевой механизм построен на двух элементах [1, с.143]. Первый из них связан со внешним и внутренним оформлением высказывания, и при создании кроссвордов мы будем ориентироваться на внешнее оформление, подразумевающее его структурное, или грамматическое оформление, которое включает синтакси-

⁴⁵ Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических сочетаний / Российская академия наук. Институт русского языка им.В.В.Виноградова. -4-е изд., дополненное. – М.: ООО «ИТИ Технологии». 2008.- С.308.

ческие и морфологические правила. Вторым элементом речевого механизма являются действия оперирования, которые представляют средство функционирования действий оформления, а также служат аппаратом внутренних мыслительно-мнемических процессов. Здесь они будут особенно важны при таком достаточно сложном задании, как решение кроссворда с переводом, который сам по себе подразумевает включение многих мыслительных операций и осложняется конечной формой, в которой должны быть представлены ответы, что вовлекает такие мыслительные операции, в терминологии И.А.Зимней, как выбор, набор, комбинирование, перестановка, принятие решения, сравнение, построение и вариации по аналогии.[1, с.142] Все эти мыслительные операции будут способствовать формированию грамматических навыков и доведению их до автоматизации. При применении предлагаемых нами кроссвордов учащиеся точно будут понимать сущность выполняемых ими действий для автоматизации данного навыка, что, как отмечает А. Н. Леонтьев, является предпосылкой формирования навыка. Кроссворд включается в конце урока или как завершение изучаемой темы для закрепления материала. Поэтому учащиеся действуют осознанно, - во-первых, на основе знания языковых правил, а во-вторых, благодаря тому, что они помнят и осознают все промежуточные операции, которые выполнялись в процессе предыдущих упражнений, направленных на постепенную автоматизацию конкретного навыка.

О.Л.Литвиненко указывает, что игровая деятельность является методом стимулирования учебно-познавательной деятельности, который позволяет задействовать все уровни усвоения знаний [2, с.165]. Поэтому, хотя главным образом наши разработки направлены на отработку грамматического оформления высказывания, многие другие навыки, такие как графический, орфографический и лексический также будут задействованы.

Кроме того, теоретическим обоснованием возможности применения данного вида задания при обучении китайскому языку в нашем исследовании служит, теория трансформационной грамматики Н.Хомского [4, с.8], ведь при решении кроссворда учащиеся в первую очередь, пусть и осознанно, должны с помощью трансформационных операций получить из простых (ядерных) предложений более сложные трансформы с требующейся структурой и лексическим заполнением.

2. Общие и методические требования к составлению иероглифических кроссвордов

В нашем исследовании мы предлагаем отнести кроссворд к полицелевому типу упражнения комплексного характера. Во-первых, его выполнение имеет как минимум две цели – перевод предложений и решение самого кроссворда. А при переводе предложения на китайский язык учащие сталкиваются с рядом других целей, достижение которых помогает отработать различного рода языковые навыки. Главным образом, здесь подвергается тренировке и закреплению репродуктивный навык письма, в том числе, учитывая, специфику иероглифики, графический навык, а также задействованные одновременно орфографические, грамматические и лексические навыки. Таким образом, с позиции градации трудностей данное упражнение является достаточно насыщенным разного рода

сложностями. В связи с этим лучше его использовать непосредственно перед коммуникативным звеном упражнений (речевой практики) или после него.

Как правило, кроссворды применяются для проверки усвоения или закрепления лексики, но в данном случае мы предлагаем воспользоваться этой методикой также и для закрепления грамматических навыков. Это связано с возможностью проектирования кроссворда с учетом характеристик того типа языка, к которому относится китайский язык по типологической классификации языков. Одна из особенностей китайского языка как языка изолирующего типа - преобладание одно- или двусложных слов, поэтому и длина предложений, в отличие от языков с алфавитно-фонологической формой письменности, короче. Если при составлении кроссвордов из букв обычно зашифровывают отдельные слова, и одна ячейка кроссворда заполняется буквой, то при составлении иероглифических кроссвордов можно зашифровать целое предложение, предлагаемое на родном языке обучающихся для перевода. С одной стороны, достаточно фиксированный грамматический строй китайского языка, позволяет избежать неоднозначности при переводе в синтаксическом плане, а вариативность предложения отдельных членов предложения, с другой стороны, создает предпосылки для составления подобных кроссвордов. При этом ограниченное количество ячеек для ввода предложения, наличие общих иероглифов в пересекающихся ячейках, помогают предотвратить возможные ошибки учащихся.

Один иероглиф в предложении может выступать в качестве морфемы, принадлежащей другому слову, или непосредственно самостоятельного слова. Помимо этого, возможны ситуации, когда один и тот же иероглиф является в исходном предложении морфемой другого слова, а в смежном предложении уже выступает независимой лексической единицей и наоборот, что как раз предоставляет пространство для вариативности предлагаемого для тренировки и закрепления материала в кроссворде, расширяет обучающие возможности данного вида задания, но вместе с тем создает определенные трудности для учащихся в процессе решения кроссворда.

И.А.Алина отмечает, что кроссворды, применяемые при обучении иностранным языкам, должны отвечать определенным требованиям [5, с.87], включающими целенаправленность, тематическую отнесенность, доступность и ясность решения, соответствие уровню и обученности учащихся. Помимо этого, И.А.Алина настаивает на исключении неоднозначности решений, однако это требование мы корректируем, как условие *ограниченной неоднозначности решения*, так как по сути, сам ответ у нас уже есть на исходном языке, и учащиеся просто подбирают приемлемый по синтаксическому составу иноязычный эквивалент. И.А.Алина также говорит о допустимости нестрогого соблюдения правил оформления кроссвордов, ограниченном объеме и экономичности выполнения задания по времени, что мы также указываем среди требований к составлению иероглифических кроссвордов, хотя с другой стороны, возможно, на решение такого кроссворда может потребоваться больше времени, чем на простой перевод, но игровой компонент и комплексная отработка различных видов навыков (см. подробнее пункт 3) компенсируют несоответствие требованию экономии.

Помимо этого, И.А.Алина также обобщает функции, которые может выполнять кроссворд на уроке иностранного языка. С учетом специфики предлагаемых нами иероглифических кроссвордов, можно отметить, что он, во-первых, будет выполнять мотивационно-стимулирующую функцию, так как форма задания воспринимается учащимися с интересом, побуждает к выполнению задания. Если предложен большой объем материала для перевода, игровой потенциал задания помогает избежать его исходной рутинности, но, безусловно, при проектировании кроссворда от составителя потребуется достаточное количество времени и мастерства, чтобы на выходе получить эффективный тренировочный материал. Иероглифические кроссворды также могут выполнять обучающую и контролирующие функции, что также находит свое проявление в решении разрабатываемого нами типа кроссвордов, так как учащиеся могут совершенствовать различные языковые навыки, а если задание дается для выполнения непосредственно на занятии, то возможен текущий контроль усвоения определенного языкового материала учащимися.

Кроме того, при составлении подобного рода кроссвордов необходимо максимально но учитывать роль родного языка, ведь здесь исходные предложения, данные на русском языке могут способствовать контролю понимания значения грамматических структур, поэтому необходимо тщательно продумывать формулировку исходных предложений. Одновременно он будет являться здесь и средством формирования грамматических навыков, в зависимости от времени включения кроссворда на уроке. Следует отметить, что родной язык будет также выступать опорой для выполнения задания, ведь учащие постоянно видят исходный текст.

Наконец, отметим очевидное требование к составлению кроссворда, исходящее из его названия – на сетке кроссворда обязательно должны присутствовать перекрещивающиеся элементы, служащие опорами для решения. Наличие опор облегчает выполнение задания – разгаданные иероглифы в одном предложении будут являться частичной опорой для последующих смежных предложений, то есть элементом, что, помимо исходного предложения на языке оригинала, а также количества ячеек для заполнения, указывает на форму предложения и его структуры, которые подлежат автоматизации.

3. Обучающие возможности иероглифических кроссвордов:

Основными обучающими возможностями, которыми обладают иероглифические кроссворды, являются:

- 1) Совершенствование графических навыков, так как в каждую ячейку кроссворда необходимо вписать визуально верный вариант иероглифа, ведь для учащихся, родной язык которых обладает слогово-алфавитной системой письменности, не обученных с детства основам иероглифики, воспроизведение на письме иероглифа является определенной трудностью, требующей подготовки, для того, чтобы избежать написания учащимися неверного варианта иероглифа вообще, или перепутать его с похожим по написанию (например, 塞 /赛, 找/我, 百/白, 话 –活; 小-少)

- 2) Совершенствование орфографических навыков, что в основном касается двусложных слов китайского языка, так как учащиеся не-

редко путают местами морфемы-иероглифы, составляющие данное слово, например (奇怪 верно – 怪奇 - неверно). Конечно, здесь достаточно трудно предугадать в каком из конкретных слов учащийся может совершить данную ошибку, но максимальное количество перекрещиваний в случае классического кроссворда или выбор другого особого вида кроссворда, поможет минимизировать ошибки данного типа, что в свою очередь, повышает эффективность кроссворда для закрепления орфографического навыка. Помимо этого, в связи с ограниченным звуковым составом китайских слогов, язык изобилует омонимами (chang2 – петь/часто; tian1 – день/увеличить), поэтому при написании омофонов необходимо выбрать соответствующую данному предложению графическую форму (chang2 – 唱 петь / 常 часто; tian - 天 день / 添 увеличить)

3) Совершенствование лексического навыка. Для решения кроссворда предлагаются предложения для перевода, поэтому учащимся в первую очередь необходимо вспомнить лексические единицы, которые необходимы для перевода предложения, а также выбрать соответствующий корректному переводу вариант при наличии у слова более узкого значения в языке перевода (Например: Не ходи к нему. 别来他这儿/别去他那儿.). Следует отметить, что наличие омографов в китайском языке помогает учащимся лучше ориентироваться в иероглифике и запомнить, что определенный иероглиф имеет несколько независимых прочтений и значений, если сделать его смежным для двух пересекающихся предложений (например, 乐 музыка/радость; 长 длинный/расти; 还 еще/вернуть).

4) Совершенствование грамматических навыков. Кроссворды с переводом предложений был задуман нами как средство отработки и закрепления употребления одинаковых грамматических явлений, выражаемых различными синтаксическими структурами, но может распространяться на весь спектр грамматических явлений китайского языка, что имеет место и в случае использования технологий кроссворда при переводе в разработанных нами версиях. Многие грамматические явления китайского языка имеют несколько разных фиксированных форм реализации языкового материала, альтернативный выбор которых и составляет основу проектирования кроссворда, а затем в свою очередь, заставляет учащихся обратиться ко всем версиям перевода для нахождения подходящего для решения кроссворда варианта. Таким образом, учащиеся исподволь тренируются в переборе вариантов, а игровая форма упражнения маскирует тренировку, придавая однообразному процессу непринужденности, мотивируя учащихся к выполнению задания.

Мы предлагаем для рассмотрения следующие языковые грамматические единицы, которые можно эффективно тренировать и закреплять в иероглифических кроссвордах:

а) обстоятельство места

Согласно правилам грамматики китайского языка, обстоятельство места в предложении может находиться в двух позициях, в препозиции к сказуемому или непосредственно в начале предложения. Для отработки навыка употребле-

ния обстоятельства места учащимся возможно предложить для перевода исходное предложение, в котором место расположено в конце. Таким образом, в данном случае кроссворд будет помогать учащимся отработать навыки употребления обстоятельства места по двум схемам: А) *Подлежащее+обстоятельство места+сказуемое+дополнение*; Б) *Обстоятельство места+подлежащее места+сказуемое+дополнение*. Предлагаем для перевода по горизонтали предложение по схеме А: «Я жду тебя в парке» 我在公园等你; по вертикали - предложение с синтаксической структурой Б: «Дети могут поиграть в мяч в парке» 在公园孩子可以打球. Данные предложения будут пересекаться в ячейке с морфемой 园, напоминая учащимся об особенностях словообразования китайского языка.

б) обстоятельство времени

Обстоятельство времени в китайском предложении имеет два расположения: А) *Подлежащее+обстоятельство времени+сказуемое+дополнение*; Б) *Обстоятельство места+подлежащее времени+сказуемое+дополнение*. В связи с этим мы можем обратиться к аналогичному с обстоятельством места способу перевода, задавая исходное предложение с порядком слов не похожим на тот, что в китайском языке. Помимо этого, здесь можно также создать учащимся дополнительную трудность, проверив навыки их употребления обстоятельства времени наряду с обстоятельством места – при наличии в предложении двух видов обстоятельств время действия упоминается прежде места. Проиллюстрируем примером двух смежных предложений: по вертикали используем схему Б – «Я не пойду на уроки сегодня» 今天我不去上课了; предложение по горизонтали составляем по схеме А, причем добавим здесь также обстоятельство места: «Мы встречаемся у входа в школу сегодня утром» 我们今天早上在学校门口集合. Общим для двух предложений является опорный иероглиф 天, устраняющий возможные ошибки расположения обстоятельства места при переводе. Для того, чтобы во втором предложении учащиеся корректно разместили обстоятельство места в препозиции к сказуемому также можно составить предложение по вертикали, так, чтобы точкой пересечения данных предложений стал один из иероглифов из сочетания 在学校门口.

в) дополнение длительности

Употребление дополнения длительности в китайском языке представляет трудность, когда у сказуемого-глагола есть дополнение. Синтаксическое строение предложения осуществляется по двум схемам: А) *Подлежащее+сказуемое+дополнение длительности+ (的) +дополнение*; Б) *Подлежащее+сказуемое+дополнение+сказуемое+дополнение*. Следует отметить, что в случае, если дополнение выражено лицом – местоимением или существительным, то оно ставится сразу после глагола перед дополнением длительности. Для отработки навыков употребления данных структур можно использовать следующие примеры: по вертикали предложение структуры Б: «Ученики посещали музей один час» 学生参观博物馆参观了一个小时; по горизонтали используем структуру А: «Мы учим китайский язык два года» 我们学了两年汉语了. Пересечение предложений в ячейке с частицей 了 поможет минимизировать возник-

новение ошибок при построении синтаксических структур. Помимо этого, для отработки употребления данного грамматического явления с дополнением, выраженным лицом, можно предложить предложение по вертикали «Мы ждали его год» 我们等了他一年, таким образом, чтобы оно пересекалось с предложением по горизонтали в ячейке с иероглифом 年, тем самым максимально создавая учащимся опоры для правильного перевода.

г) отрицание при дополнении длительности

Следует отметить, что при отрицании в предложениях с дополнением длительности прямой порядок слов обозначает не отрицание действия, а отрицание длительности, если же необходимо указать отсутствие данного действия в течение определенного времени, то необходима инверсия дополнения длительности. Таким образом, существуют две разные в семантическом плане синтаксические схемы: отрицание периода времени - А) *Подлежащее+отрицательная частица+сказуемое; отрицание действия, выраженного сказуемым*; Б) *Подлежащее+дополнение длительности+отрицательная частица+сказуемое*. Предлагаем следующие исходные варианты для перевода: по вертикали используем схему Б – «Он не смотрел соревнования уже год» 他一年没看球赛了; по горизонтали составляем предложение по схеме А – «Он читал не полчаса, а пятнадцать минут» 他没看半个小时,他看了十五分钟. Общий для двух предложений иероглиф 看 обладает разными значениями, что улучшает усвоение лексического материала учащимися.

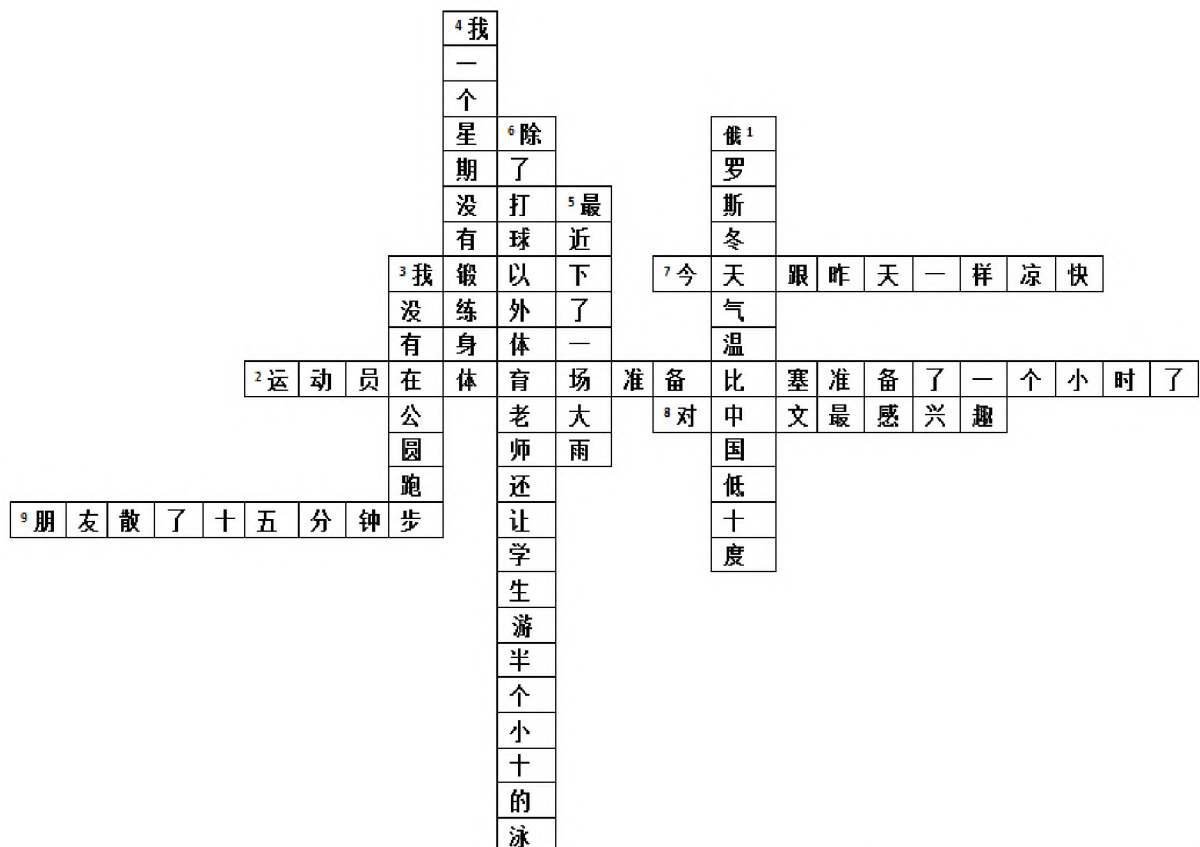
Безусловно, грамматика китайского языка изобилует различными явлениями, которым можно обучать с помощью иероглифических кроссвордов, например, таких, как использование глаголов с морфологическим строением "действие-объект" с дополнениями длительности и кратности действия; предложные конструкции в препозиции к сказуемому; сравнительные конструкции и т.д. Здесь мы можем разобрать подробно лишь некоторые примеры, дающие нам общее представление о технологии применении кроссвордов по предложенному нами способу, вариативность же каждого отдельного кроссворда будет зависеть от потребностей и фантазии составителя. Далее, приведем в качестве примера оформленный кроссворд (см. Кроссворд 1), который можно применять после изучения лексического материала, связанного с погодой и хобби, для отработки определенных грамматических навыков:

По вертикали:

1) Температура в России зимой ниже, чем в Китае на 10 градусов. 3) Я не бегал в парке. 4) Я не делал зарядку целую неделю. 5) Недавно прошел сильный дождь. 6) Кроме игры в мяч, учитель физкультуры еще заставляет учеников плавать по полчаса.

По горизонтали:

2) Спортсмены готовятся на стадионе к соревнованию целый час. 7) Сегодня прохладно, как и вчера. 8) Больше всего интересоваться китайским языком. 9) Друзья гуляли 15 минут.



Целью данного кроссворда является автоматизация различных грамматических навыков. Во-первых, рассматриваются сравнительные конструкции (примеры 1, 7), как сравнение просто признака (7), так и сравнение данного признака по количественным показателям (1). Во-вторых, отрабатывается употребление дополнения длительности (2, 4, 7, 9), его синтаксическая структура при разных видах отрицания (4), а также построение предложения в случае, если морфологическая структура глагола построена по глагольно-объектному типу связи (6, 9). Помимо этого, у учащихся проверяется усвоение таких грамматических явлений, как отрицательная форма при завершённом действии и положение обстоятельства места (3); предложные конструкции в препозиции к сказуемому (8).

Таким образом, кроссворды могут выступать интересным методом отработки и проверки грамматических навыков учащихся, сочетая в себе помимо того множество других обучающих возможностей, облегчая процесс обучения и мотивируя учащихся к выполнению на первый взгляд монотонного перевода. Технология кроссвордов обладает достаточно широким обучающим потенциалом, что требует дальнейшего исследования и разработок.

Литература:

1. Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. – М., 1985. – 159 с.
2. Литвиненко О.Л. Игровые методы обучения как средство активизации познавательной деятельности студентов // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы II Международной конференции, посвященной 87-летию образования Белорусского государственного университета, 2008. – С.164-166.

3. Лу Фубо. Обучение иностранцев практической грамматике китайского языка. – Пекин: Издательство ПЛУ, 2014. – 451 с.
4. Практическая методика обучения иностранному языку: Учеб.пособие для студ.филол.фак.высш.пед.учеб.заведений / Я.М.Колкер, Е.С.Устинова, Т.М.Еналиева. - Рязань: ЗАО Приз, 2011. - 329.
5. Сун Гомин. Введение в синтаксис. – Пекин: Социально-научное издательство, 1997. – 428 с.
6. Трубицина О.И. Методика обучения иностранным языкам. – М.: Издательство Юрайт, 2016. – с. 86-91.

УДК 811.581

Салазанова Ольга Александровна

Кафедра восточных языков

Российский государственный гуманитарный университет

salazol@mail.ru

Холкина Лилия Сергеевна, канд. филол. наук, Ph.D.

Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, научный сотрудник

РГГУ, доцент

kholkina@gmail.com

Ли Тао

Институт Конфуция

Российский государственный гуманитарный университет

litaoatwork@gmail.com

Рукодельникова Мария Борисовна, канд. филол. наук

Кафедра восточных языков

Российский государственный гуманитарный университет

mashru@yandex.ru

ПРЕПОДАВАНИЕ ИЕРОГЛИФИКИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ. НА МАТЕРИАЛЕ УМК «КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК. ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Аннотация: В статье описывается теоретический подход к введению иероглифики в средней школе и его реализация в учебно-методическом комплексе для изучения китайского языка как второго иностранного в 5-9 классах «Китайский язык. Второй иностранный язык».

Ключевые слова и фразы: преподавание китайского языка, средняя школа, учебник китайского, иероглифика

Salazanova Olga, lecturer

Department of Oriental Languages

Russian State University for the Humanities

salazol@mail.ru